

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA – CARRERA DE TRADUCTORADO
PRUEBA DE ADMISIÓN 2016 LENGUA INGLESA

Instructions to candidates

You will be allowed FIVE minutes to read through the following instructions.

The examination is divided into 3 sections: Section 1 Translation into English; Section 2 Translation into Spanish; Section 3 English Language.

No dictionaries or electronic devices of any kind may be used.

GENERAL

1. The examination is **THREE** hours in length. When asked to stop writing you must do so. Candidates will be reported to the examining board if they exceed the time limit and liable to penalties.

2. No borrowing is allowed.

3. Anyone attempting to communicate with a fellow examinee may have his/her examination annulled.

4. You may not ask interpretative questions. If you need to communicate with the invigilator raise your hand. Do not call out.

5. Sections may be answered in any order. Each section should be on a separate sheet of paper. When handing in your test to the invigilators, **SEPARATE THE SECTIONS.**

6. Do not begin writing until the invigilator says you may.

7. At the top of each sheet of paper you use, write: **CANDIDATE NUMBER** (your own personal number); **ROOM NUMBER; DO NOT WRITE YOUR NAME ANYWHERE.**

8. Write legibly using a dark pencil or ink. If your writing is illegible, your answers will not be considered.

9. Leave a margin on the left hand side of your sheet of paper. Leave spaces between the lines.

10. THIS INSTRUCTIONS SHEET AND THE PRINTED EXAMINATION PAPERS MUST BE RETURNED TO THE INVIGILATOR BEFORE YOU LEAVE THE ROOM.

Section 1 - TRANSLATE INTO ENGLISH

Jorge Abbondanza
Periodista y crítico de arte

Un país despoblado

País pequeño y poco habitado, el Uruguay tiene en ese sentido privilegios y desventajas. Por disponer de poco más de tres millones de habitantes, puede argumentarse que le haría falta más fuerza de trabajo para permitir un mayor desarrollo de la economía. Por el contrario, también puede razonarse que la población escasa es un lujo en un planeta donde conviven siete mil millones de seres humanos y donde las sociedades suelen estar cada día más apiñadas, con países como la India, con algo más de mil millones. En ese mundo de masas hay ciudades que ya cuentan con más de 30 millones de habitantes, como México o Tokio, de manera que el despoblado Uruguay es una suerte de paraíso donde todavía se puede respirar holgadamente. Hace poco tiempo el embajador de Suiza comentaba sorprendido que podía circularse por carreteras uruguayas durante media hora sin ver a un ser vivo en medio del campo. Habría que discutir si ese vacío es algo bueno o malo.

El problema pendiente en la sociedad uruguaya no es precisamente el número sino en todo caso la composición de esa comunidad. Porque lo que se reproduce a mayor velocidad es la clase pobre, mientras las franjas medias y altas mantienen una tendencia a tener pocos hijos. Mientras tanto, los uruguayos mantienen su escala frente a un planeta superpoblado donde la Unión Europea ya roza los 500 millones. En medio de esa coalición de países con larga historia y formidable tradición cultural viven millones de inmigrantes que han huido de sus naciones de origen por miseria o temor. La convivencia con los europeos no es simple, porque surgen fricciones por motivos religiosos, económicos, raciales o culturales, de manera que los disturbios se suman a otros problemas, como los índices de desocupación. Entonces el escaso número de uruguayos aparece como una interesante ventaja frente al hormiguero humano de otros países. En definitiva lo que importa no es el número de personas sino su calidad, su nivel de preparación, su capacidad de convivencia, su defensa de ciertos principios y valores. Parece mejor ser pocos y buenos que muchos y malos.

El País, 22 de enero de 2014